



DANE PERSONALNE

Nazwisko: **DR JACEK SCHOLZ**
Adres: **UL. STARTOWA 16/93
20-352 LUBLIN**
Telefon/faks: **+48 81 747 13 81**
Telefon komórkowy: **0691 116 783**
E-mail & Internet: **translation@scholz.com.pl; jacek@scholz.com.pl www.scholz.com.pl**
Data urodzenia: **04.03.1970**

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

• Tłumaczenia pisemne z j. niemieckiego i na j. niemiecki

Stąła współpraca z następującymi biurami tłumaczeń i agencjami:

Andolingua, Chrośna	od r. 2009	www.andolingua.pl
B2B Services, Wrocław	od r. 2006	www.b2b-services.pl
Esplanada, Kraków	od r. 2006	www.esplanada.eu
Get It, Warszawa	od r. 2002	www.getit.pl
Lidex, Warszawa	od r. 2003	www.lidex.pl
Kulikowska & Kulikowski, Warszawa	od r. 2011	www.kulikowska.pl
SDL Poland, Bydgoszcz	od r. 2000	www.sdl.com
Loquax, Lublin	od r. 2002	www.loquax.pl
Softword, Warszawa	od r. 2002	www.softword.pl
StarLS Poland, Warszawa	od r. 2006	www.star-group.pl

• Tłumaczenia ustne, konsekwentne, niemiecki-polski

Negocjacje handlowe, szkolenia informatyczne, szkolenia neurolingwistyczne i inne:

STO ispo Polska	2015	www.sto.pl
Roto-Frank, Lubartów	od 2005	www.roto.pl
Bertelsmann Stiftung, Gütersloh	2003	www.bertelsmann-stiftung.de
Kuczkowska & Lebedzińska Konsulting	2000	www.kuczkowskalebedzinska.pl
Lubelski Klub Biznesu	2001	www.lkb.lublin.pl
Neuroedukacja, Lublin	1998-2000	www.neuroedukacja.com.pl

ZAKRES TEMATYCZNY

WYKONYWANYCH TŁUMACZEŃ

Ze względu na ograniczenia związane z poufnością wykonywanych prac przykłady nie zawierają informacji o zleceniodawcach

KOMBINACJA JĘZYKOWA:

PRAWO –
USTAWY,
PATENTY,
ROZPORZĄDZENIA,
UMOWY

TELEKOMUNIKACJA –
TELEFONIA CYFROWA (ISDN),
TELEFONIA KOMÓRKOWA

LOKALIZACJA –
OPROGRAMOWANIE,
WITRYNY INTERNETOWE,
DOKUMENTACJA,
PODRĘCZNIKI UŻYTKOWNIKA

TECHNIKA I AUTOMATYKA –
MASZYNY I URZĄDZENIA,
LINIE TECHNOLOGICZNE,
INSTRUKCJE OBSŁUGI

NIEMIECKI-POLSKI, POLSKI-NIEMIECKI

NIEMIECKIE AKTY PRAWNE, PRAWO UE, UMOWY:

Ponad 1500 stron patentów i opisów technicznych; ustawa o ułatwianiu zwalczania nielegalnego zatrudnienia i nielegalnej pracy, Rozporządzenie o obowiązkowych warunkach pracy w przemyśle budowlanym (Baubetriebverordnung), Ustawa o obowiązkowych warunkach pracy w przypadku usług świadczonych z przekroczeniem granic (AEntG), Układ zbiorowy pracy dla przemysłu budowlanego (Bundesrahmentarifvertrag), Zasady udzielania zleceń i wykonawstwa robót budowlanych (VOB/B 2002), Wyjątki z Niemieckiego Kodeksu cywilnego (BGB), Kodeksu postępowania cywilnego (ZPO), Rozporządzenie o maklerach i developerach (MBV), Ustawa o zabezpieczaniu wiarytelności z umów o roboty budowlane (GSB), Rozporządzenie o placach budowy (Baustellenverordnung), przepisy związane z rzemiosłami budowlanymi, interpretacje prawa podatkowego, informacje na temat prawa UE, notyfikacje, rozporządzenia dot. dyrektyw, dokumenty przetargowe, wnioski patentowe i patenty UE, raporty, umowy o pracę, umowy licencyjne, ubezpieczeniowe i inne.

DOKUMENTACJA TECHNICZNA, INSTRUKCJE OBSŁUGI, INSTRUKCJE UŻYTKOWANIA:

Telefony cyfrowe ISDN **Siemens Gigaset**; telefony komórkowe **Siemens, BenQ**; centrale telefoniczne **Bosch Tenovis**; urządzenia ISDN **AVM Fritz**; **Nokia** – samochodowe instalacje telefoniczne; **Harman Becker** – systemy nawigacyjne

TŁUMACZENIE, REDAKCJA JĘZYKOWA, MERYTORYCZNA, KOREKTA:

StarOffice 5.2 (Sun Microsystems) – korekta i redakcja językowa pakietu pomocy online; **bibweb.pl** – lokalizacja internetowego kursu dla bibliotekarzy; tłumaczenie na j. niemiecki programu **Reports Viewer**; lokalizacja oprogramowania i pomocy online **Gardena Sprinklerstar** – projektowanie instalacji nawadniających; **AVM** – lokalizacja el. oprogramowania do urządzeń ISDN; **Fujitsu Siemens Computers** – tłumaczenie podręcznika użytkownika komputerów przenośnych **Amilo** oraz stacjonarnych **Scaleo**; **Scriva** – lokalizacja oprogramowania; **Mitac** – tłumaczenie dokumentacji komputerów przenośnych; teksty fachowe nt. bezpieczeństwa w Internecie, częściowa lokalizacja witryny **Masterpage.pl**; **DT-Gas System** – strona internetowa;

SatServer – dokumentacja techniczna satelitarnych systemów informacyjnych; **Easy-Soft** – Help; **WinLine** – oprogramowanie księgowo-finansowe; **IsraVision** – lokalizacja oprogramowania; **Pilz** – polska wersja strony internetowej; **KTS Bosch** – oprogramowanie diagnostyczne; **Gas System** – oprogramowanie sterowników wtrysku gazu; **TUI** – oprogramowanie księgowe i ERP; **CodeSys** – lokalizacja oprogramowania; **Festo Eplan** – bazy produktów, **MAN** – strona internetowa

TŁUMACZENIA M.IN. MATERIAŁÓW FIRM:

AdvanTex Software GmbH & Co. KG; Alfred H. Schütte Vertriebsgesellschaft GmbH; Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH; Balluff GmbH; Bielomatik Leuze GmbH; Blaupunkt GmbH; Bombardier; Borries Markier-Systeme GmbH; Braunschweigische Maschinenbauanstalt AG; Britax Römer; Brueninghaus Hydromatik; Bucher Hydraulics GmbH; Buderus; Bystronic GmbH; Carl Roth GmbH; Christian Senning Verpackungsmaschinen GmbH & Co. KG; CodeSys; Credit Suisse; DaimlerChrysler Automotive; Demag Cranes&Components; Doll Fahrzeugbau GmbH; Dremel Deutschland; Düsen-Schlick GmbH; E.C.H. Will GmbH; EAE GmbH; Eisenmann AG; Elektrociepłownia Bełchatów S.A.; ELV Elektronik AG Systemtechnik; Eschenbach Optik; Faelbud S.A.; Festo GmbH; Festool GmbH; Fiat; Follmann & Co.; Frimo Group GmbH; Fritz Studer AG; Fronius International GmbH; Gaz-System S.A.; Grecon Dimter Holzoptimierung NORD GmbH & Co. KG; Groninger & Co. GmbH; Hahn & Kolb Werkzeuge GmbH; Hauni Maschinenbau AG; Hawe Hydraulik SE; Hell Gravure Systems GmbH; Heller Maschinen GmbH; Hoffmann Group (Perschmann); Homag Holzbearbeitungssysteme AG; Honda; Interflon; IWK Verpackungstechnik GmbH; KHS AG (Innokeg); Klingelnberg GmbH; Kinnegrip GmbH; Kleemann GmbH; Kögel Fahrzeugwerke GmbH; Kompernaß Handelsgesellschaft; Kugler Womako GmbH; KSB AG; Liebherr; Lohmann & Stolterfoht; MAG Hüller-Hille; Mahr GmbH; MAN Nutzfahrzeuge; Mannesmann Rexroth; Maschinenfabrik Gustav Eirich; Maschinenfabrik Sennebogen GmbH; Maschinen-Turbinenbau Diethelm; MediSeal Verpackungsmaschinen GmbH; Mesonic WinLine; Moeller GmbH; MTU Friedrichshafen GmbH; Nani Verladetechnik GmbH & Co. KG; Pari GmbH; Pester Pac Automation GmbH; Phoenix Contact; Pilz GmbH & Co. KG; Polytype Ltd.; Reemtsma Polska; Riva Calzoni; Rotorcomp Verdichter GmbH; Rovema Verpackungsmaschinen GmbH; RS Components GmbH; Rudnick & Enners. Maschinen- und Anlagenbau GmbH; SEW; Schneider Electric; Schöck Bauteile GmbH; Siemens Axiom; Siemens Sinumerik & Retrofit; Siemens Sirius; Siemens Sivacon; SolidWorks; Sperian Welding Protection Switzerland AG; SÜDWEST Lacke + Farben GmbH & Co KG; Terex Deutschland; Terratec Electronic GmbH; Thyssen-Krupp Stahlbau; Trumpf Lasertechnik; Tyco Electronics; Unibud; Voestalpine AG; Voith AG; Wabco GmbH; Walter AG (Titex, Prototyp); weka Deutschland; Wemag Maschinenbau GmbH; WITT-GASETECHNIK GmbH & Co KG; Wittig Electronic GmbH; WTW Wissenschaftlich-Technische Werkstätten GmbH; Zehendner

MOTORYZACJA –
DOKUMENTACJA,
REKLAMA,
INSTRUKCJE

INNE TEKSTY I DZIEDZINY –
MARKETING,
REKLAMA,
MATERIAŁY SZKOLENIOWE

INFORMACJE O PRACY ETATOWEJ I WSPÓŁPRACY

1998-2011

TŁUMACZENIA DOKUMENTACJI, OPROGRAMOWANIA DIAGNOSTYCZNEGO, MATERIAŁÓW REKLAMOWYCH I INFORMACYJNYCH:

Audi – materiały reklamowe, podręczniki serwisowe - lakiernictwo; **BMW** – oprogramowanie diagnostyczne; **ISTA**, instrukcje, dokumentacja, karty ratunkowe; **Bosch** – oprogramowanie diagnostyczne; artykuły fachowe dot. motoryzacji; **Daimler Chrysler Automotive Polska** – korespondencja handlowa, materiały informacyjne, reklamowe, dokumentacja techniczna, instrukcje obsługi; **EvoBus** – instrukcje, dokumentacja techniczna, materiały reklamowe; **smart** – strony internetowe i materiały marketingowe; **Kögel Fahrzeugwerke AG** – instrukcje dot. naczip do samochodów ciężarowych; **Neoplan** – instrukcje, dokumentacja techniczna; **Mitsubishi** – materiały szkoleniowe; **Honda** - instrukcje obsługi quadów; **Opel** – materiały reklamowe; **MAN** – strona internetowa, dokumentacja pojazdów, materiały marketingowe

Mental Selling Power - materiały szkoleniowe; materiały reklamowe i szkoleniowe, informacyjne; **Korporacja Przedsiębiorców Budowlanych Uni-Bud**, **TV Polonia**, **Komenda Główna Straży Granicznej**; ulotki reklamowe itp.; **Hilti** – szkolenia dla sprzedawców; **DCT** – dokumentacja geotechniczna; **Roto-Frank** – materiały szkoleniowe

KATEDRA LITERATURY PORÓWNAWCZEJ, INSTYTUT FILOLOGII POLSKIEJ KUL, LUBLIN

Adiunkt w Katedrze Literatury Porównawczej – zajęcia dydaktyczne w Instytucie Filologii Polskiej oraz Instytucie Filologii Germańskiej: kształcenie tłumaczy języka niemieckiego; polsko-niemieckie kontakty literackie; metodologia badań literaturoznawczych.

- 2001 – nagroda Rektora KUL za współudział w cyklicznej organizacji wspólnie z University of Ottawa warsztatów translatorskich "Workshop on Translation".

1997-1999

WYDAWNICTWO WZGÓRZE JABLUSZKO W LUBLINIE (WSPÓŁPRACA):

Praca w zakresie organizacji i koordynacji procesu wydawniczego, redakcji tekstów i korekty oraz korekty technicznej; nadzorowanie składu komputerowego, naświetleń i druku.

Udział w pracach nad nast. pozycjami:

- „Lieferprogramm Automatisieren mit Pneumatic” – katalog urządzeń pneumatycznych dla Festo GmbH Wien – 1999
- Daniel Arasse: „Leonardo da Vinci” – 1999
- Francois Mathey: „Impresjoniści i ich czasy” – 1998

1997-1998

WYDAWNICTWO PAWEŁ SKOKOWSKI:

Organizacja prac redakcyjnych oraz współpraca z tłumaczami i konsultantami merytorycznymi; redakcja i korekta tekstów, projekty okładek i tekstów reklamowych; nadzorowanie składu i kontrola druku.

- Udział w przygotowaniu i produkcji ponad 20 książek

WYKSZTAŁCENIE

1994-1997

STUDIA DOKTORANCKIE NA UNIwersytecie Wiedeńskim

w ramach stypendium naukowego im. Berthy von Suttner Ministerstwa Nauki, Badań i Sztuki (BMWFK) Republiki Austrii.

Kierunek: filologia słowiańska, filologia germańska; doktorat z wyróżnieniem.

Rozprawa doktorska w j. niemieckim na temat: **Theoretische und praktische Probleme der Gedichtübersetzung am Beispiel der Übertragung von Georg Trakls Gedichten ins Polnische.**

1994-1996

UCZESTNICTWO W ZAJĘCIACH INSTYTUTU KSZTAŁCENIA TŁUMACZY W WIEDNIU

Idiomatyka kontrastywna, tłumaczenia prasowe i konsekwentne.

1993-1994

STUDIA NA WYDZIALE NAUK HUMANISTYCZNYCH UMCS

Kierunek: filologia germańska; przerwane z powodu wyjazdu na stypendium do Austrii.

Kierunek: filologia polska; ukończone z wynikiem bardzo dobrym.

JĘZYKI OBCE

- niemiecki: biegle
- angielski: biernie
- rosyjski: biernie

INFORMACJE NT. ZNAJOMOŚCI KOMPUTERA, OPROGRAMOWANIA, WYPOSAŻENIA

Znajomość komputera: Bardzo dobra

Systemy operacyjne: Windows 7, Windows 10, w razie potrzeby także Linux

Oprogramowanie biurowe: Microsoft Office, OpenOffice, oprogramowanie OCR (FineReader)

**Programy CAT
(Computer Aided Translation)** **MemoQ 2014, SDL Trados Studio 2015, SDL Trados Suite 2007, SDLX Professional, Star Transit NXT, Passolo, Across.**

Pomoce tłumaczeniowe Ponad 40 glosariuszy z zakresu techniki, mechaniki, automatyki, informatyki, telekomunikacji, ochrony środowiska, prawa UE, obróbki skrawaniem, finansów i księgowości, programów SAP i ERP, motoryzacji, elektroniki i innych.
Bazy tematyczne TM obejmujące całość moich prac z okresu 15 lat – największe powyżej 2 mln segmentów.

Internet i komunikacja: Stałe łącze 60 Mbps, skrzynka poczty elektronicznej o pojemności 350 MB, FTP

**Obsługiwane formaty tekstów
do tłumaczenia** Praktycznie wszystkie typowe formaty, jak np. DOC, RTF, XLS, PPT, TXT, HTML, XML, SGML, a także RC, DLG, PROPERTIES, XLIFF, standardy DTP – FrameMaker, QuarkXpress, Indesign, Interleaf i wiele innych.